

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 29 ноября 2024 г., протокол № 53

О присуждении Лебедеву Леониду Владимировичу, гражданину РФ, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова)», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, была принята к защите 18 октября 2024 г., протокол № 50, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Лебедев Леонид Владимирович, 1996 года рождения, гражданин Российской Федерации, в 2017 году окончил ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат), в 2019 году окончил ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по специальности 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура).

С 2021 г. по 2024 г. обучался в очной аспирантуре Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы на кафедре иностранных языков филологического факультета по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена

диссертация.

В настоящее время работает в должности старшего преподавателя кафедры английского языка Института общественных наук ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ».

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – **Кривошлыкова Людмила Владимировна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

– Бахтикиреева Улданай Максutowна, (РФ), доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

– Валуйцева Ирина Ивановна, (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»

– Курбакова Светлана Николаевна, (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры английского языка №1 факультета международных отношений ФГАОУ ВО «Московский государственный Институт международных отношений (Университет) МИД Российской Федерации», –

дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ по теме диссертации, 4 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК», 3 из которых – «Перечнем РУДН». Общий объем публикаций: 4.6 п.л. Авторский вклад – 87,5 %.

Основные публикации по теме диссертации:

1. Лебедев, Л.В. Симбиоз лингвистического и культурного подходов при

анализе и переводе художественного текста (на материале переводов реалий в романе В. Набокова "Камера обскура" / "Laughter in the Dark" / "Смех в темноте") / Л.В. Лебедев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 11. – С. 3664-3671. – DOI 10.30853/phil20220600. (БАК)

2. Лебедев, Л.В. Восприятие и передача колоративной лексики при переводе в условиях художественного и искусственного билингвизма (на материале романов В. Набокова) / Л.В. Лебедев // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2023. – Т. 9, № 1. – С. 61-74. – DOI 10.22250/24107190_2023_9_1_61. (БАК)

3. Lebedev, L.V. Cognitive competences of the bilingual author and author-translator V. Nabokov (based on the work "camera obscura" / "laughter in the dark") / L.V. Lebedev // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-1(57). – P. 240-243. (БАК)

4. Лебедев, Л.В. Номинативное поле концептуальной диады «жизнь-смерть» в произведении В. Набокова «Отчаяние» / Л.В. Лебедев, Л.А. Говорова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-2(58). – С.160-162. (БАК)

5. Lebedev, L.V. Free Translation of an Author's Text as a Discursively Manipulative Game (based on the novel «Camera Obscura» / «Laughter in the Dark» by V. Nabokov) / L. V. Lebedev // , 08–09 декабря 2023 года, 2024. – P. 30-31.

6. Лебедев, Л.В. Синестезия автора как средство художественной выразительности (на примере произведения В. Набокова "Отчаяние / Despair") / Л.В. Лебедев // Современная лингвистика: от теории к практике: Труды и материалы. II Казанский международный лингвистический саммит, Казань, 14–19 ноября 2022 года. Том 2. – Казань: Издательство Казанского университета, 2023. – С. 114-118.

7. Лебедев, Л.В. Особенности авторского перевода художественного текста (на материале романа Владимира Набокова «Отчаяние» / "Despair") / Л.В. Лебедев // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира : Сборник тезисов Второй Международной научной конференции, Нижний Новгород, 04–05 декабря 2021 года / Отв. редактор Р.М. Шамилов. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2022. – С. 82-84.

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

– Анисимова Владислава Евгеньевича, гражданина РФ, кандидата филологических наук (10.02.05), доцента кафедры французского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений» (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации;

– Уразметовой Александры Владимировны, гражданки РФ, доктора

филологических наук (10.02.04; 10.02.19), профессора кафедры английского языка и межкультурной коммуникации Высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода Института гуманитарных и социальных наук ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»;

– Алевич Анисии Вячеславовны, гражданки РФ, кандидата филологических наук (10.02.20), старшего преподавателя кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультет) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»;

– Мартыненко Ирины Анатольевны, гражданки РФ, доктора филологических наук (5.9.8), доцента, доцента кафедры английского языка ФГАОУ ВО «Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА)»;

– Кургузёнок Жанны Вячеславовны, гражданки РФ, кандидата филологических наук (10.02.05), доцента, доцента кафедры языковой подготовки кадров государственного управления факультета международного регионоведения и регионального управления Института государственной службы и управления ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации».

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» **Бахтикиреева Улданай Максutowна** является авторитетным специалистом в области русско-инонационального художественного би - и транслингвизма, переводоведения, языковой политики, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Лебедева Леонида Владимировича.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Бахтикиреевой Улданай Максutowны по тематике диссертационного исследования:

1. Бахтикиреева, У.М. Дом бытия полилингвальных личностей (интервью с Т. Г. Боргояковой и З. А. Кучуковой) / У.М. Бахтикиреева // Новые исследования Тувы. – 2024. – № 1. – С. 276-290. – DOI 10.25178/nit.2024.1.18. (Wos, Scopus, ВАК)

2. Бахтикиреева, У.М. Свой среди своих или свой среди «чужих»? (о

творчестве писателей нерусских, но пишущих на русском языке, и русских писателях, создававших свои произведения вне своей родины) / У.М. Бахтикиреева // Вопросы филологии. – 2023. – № 1(81). – С. 63-71.

3. Бахтикиреева, У.М. Перевод культуры в русскоязычном творчестве нерусского автора / У.М. Бахтикиреева, Н.А. Токарева // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2023. – Т. 20, № 1. – С. 80-86. – DOI 10.31079/1992-2868-2023-20-1-80-86. (ВАК)

4. Бахтикиреева, У.М. Размышления о билингвизме и трансязычии / У.М. Бахтикиреева // Лингвистика в диалоге с другими областями знаний: юрислингвистика и дискурсивная лингвистика, коммуникативная лингвистика и лингвокультурология: Сборник научных статей, Витебск, 26–28 апреля 2022 года. – Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2022. – С. 6-12.

5. Бахтикиреева, У.М. Особенности "языкового мышления" с позиций системной лингвистики / У.М. Бахтикиреева, О. И. Валентинова // Russian Journal of Linguistics. – 2022. – Т. 26, № 1. – С. 224-244. – DOI 10.22363/2687-0088-30149. (Wos, Scopus, ВАК)

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения» **Валуйцева Ирина Ивановна** является ведущим специалистом в области теории перевода, теории языка, сопоставительного языкознания, социолингвистики и психолингвистики, что соответствует проблематике исследования Лебедева Леонида Владимировича.

Основные публикации доктора филологических наук, профессора Валуйцевой Ирины Ивановны по тематике диссертационного исследования:

1. Хухуни, Г.Т. Категории лингвистического переводоведения в концепции А. Д. Швейцера: элиминировать или применять? / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2024. – № 3(884). – С. 41-47.

2. Хухуни, Г.Т. Сохранение этнической и лингвистической идентичности: единство и противоречие / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2023. – № 3. – С. 85-93. – DOI 10.18384/2310-712X-2023-3-85-93. (ВАК)

3. Хухуни, Г.Т. Языковой сдвиг и этническое самосознание: детерминация, интердепенденция или констелляция? / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева // Вопросы психолингвистики. – 2023. – № 2(56). – С. 94-103. – DOI 10.30982/2077-5911-2023-56-2-94-103. (ВАК)

4. Хухуни, Г.Т. Перевод. Культура. Коммуникация / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова. – Москва: Московский государственный областной университет, 2022. – 172 с. – ISBN 978-5-7017-3373-0.

5. Хухуни, Г.Т. Билингвальное творчество: языковое переключение или языковой сдвиг? / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 6-2. – С. 227-233. – DOI 10.20339/PhS.6-21.227. (Wos, ВАК)

Доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры английского языка №1 факультета международных отношений ФГАОУ ВО «Московский государственный Институт международных отношений (Университет) МИД Российской Федерации» **Курбакова Светлана Николаевна** является признанным специалистом в области анализа художественного и поэтического текста, семиотики, лексикологии, компаративистики, что соответствует проблематике исследования Лебедева Леонида Владимировича.

Основные публикации доктора филологических наук, доцента Курбаковой Светланы Николаевны по тематике диссертационного исследования:

1. Межкультурная коммуникация как область научного исследования и академическая дисциплина: коллективная монография: Курбакова С.Н. [и др.] / Под общей ред. Н.А. Ахреновой, О.Д. Вишняковой, А.П. Миньяр-Белоручевой. – Москва: ООО «Изд-во «НАУКА», 2024. – 560 с. – ISBN 978-5-907673-41-0.

2. Курбакова, С.Н. Знания, навыки, умения в современном техническом переводе / С.Н. Курбакова, А.В. Курбаков // Интеграция педагогической науки и практики в контексте вызовов XXI века : Сборник статей III международной научно-практической конференции, Калуга, 19 апреля 2024 года. – Калуга: Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, 2024. – С. 162-167.

3. Мировые языки и культуры как объект филологического исследования / О.В. Александрова, Н.А. Ахренова, М.Г. Бахтиозина [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА", 2023. – 456 с. – ISBN 978-5-907673-07-6.

4. Курбакова, С.Н. Формирование лингвокультурных пресуппозиций в аспекте повышения уровня образованности человека / С.Н. Курбакова, С.Н. Васильева // Современное педагогическое образование. – 2023. – № 2. – С. 220-224. (ВАК)

5. Васильева, С.Н. Способы репрезентации пресуппозитивных текстовых маркеров в художественном произведении / С.Н. Васильева, С.Н. Курбакова // Современное педагогическое образование. – 2023. – № 4. – С. 264-269. (ВАК)

6. Курбакова, С.Н. Регулятивная функция художественного текста / С.Н. Курбакова, С.Н. Васильева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 5(148). – С. 87-92. (ВАК)

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

– проанализированы понятия билингвизма в целом как важного фактора, влияющего на творческий процесс и переводческую деятельность, авторского билингвизма с точки зрения формирования и формулирования мысли на родном и неродном языке, что непосредственно отражается на изменениях в тексте перевода, маркеры индивидуального стиля автора-переводчика в текстах оригиналов и их переводов;

– разработана научная концепция билингвальной языковой личности автора-переводчика, которая отражает принципиально новое понимание влияния билингвизма на творческий процесс и переводческую деятельность, что позволяет существенно расширить как диахронические, так и сравнительные исследования творческого переводческого билингвизма;

– предложена оригинальная научная гипотеза о том, что билингвизм является ключевым фактором, определяющим адекватность и эквивалентность переводческих решений в авторском переводе при сохранении характерных функциональных лингвокогнитивных и лингвокультурных признаков концептуального содержания текста и их соответствие личностному восприятию целевой аудитории;

– доказана перспективность изучения билингвальной языковой личности автора-переводчика, где в центре внимания находятся языковые средства и навыки, в том числе мотивация при выборе и выражении кодируемого сообщения.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– доказана правомерность междисциплинарного подхода к изучению и описанию билингвальной языковой личности автора-переводчика и ее стиля, который осуществляется на стыке современного переводоведения, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, межкультурной коммуникации и теории текста, что существенно расширяет представление об особенностях такой личности в целом и одновременно расширяет границы применения полученных результатов исследования;

– применительно к проблематике диссертации результативно использован комплекс существующих методов исследования, задействованных в работе,

соответствующих междисциплинарному подходу к проблеме: лингвокультурологический и лингвокогнитивный анализ текста, сравнительно-сопоставительный анализ переводческих решений, несоответствий в текстах оригиналов и их переводов, автоматизированные методы извлечения информации и систематизация полученных данных;

– гипотеза исследования имеет обоснованную доказательную базу, прошла всестороннюю теоретическую проверку, верифицирована на большом объеме эмпирического материала, собранного в результате коммуникативной и переводческой деятельности билингвального автора художественных текстов;

– изложены и уточнены представления о билингвальной языковой личности автора-переводчика в рамках терминологического аппарата переводческих концепций;

– раскрыты и описаны особенности комплексного использования средств языковой выразительности и прецедентных феноменов автором-переводчиком для повышения прагматического воздействия на целевую аудиторию;

– изучены связи лингвокультурного поля с экстралингвистическими факторами, влияющими на формирование языковой личности билингвального автора-переводчика;

– предложены обобщенные критерии создания классификаций различных типов билингвизма;

– приведены факты и доказательства существования устойчивой структуры различных концептуальных единиц.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– разработаны и апробированы конкретные материалы, которые возможно и целесообразно использовать при написании учебников и учебных пособий по теории текста и перевода, при чтении теоретических курсов лекций по лингвокультурологии и лингвокогнитивистике;

– определены перспективы практического использования полученных результатов в подготовке специалистов по теории коммуникации, переводоведению, специалистов филологического и культурологического профиля;

– приведены результаты сопоставительного анализа оригинального русскоязычного текста художественного романа с авторским переводом на английский язык, с его обратным переводом на язык оригинала профессиональным переводчиком, не являющимся естественным билингом, для выявления степени вольности, адекватности, эквивалентности передачи смыслов и эстетической составляющей оригинала в исследовательских и

учебных целях;

– представлены конкретные исследовательские и дескриптивные образцы, которые могут быть применены для дальнейшей разработки проблемы языковой личности автора-переводчика в аналогичных исследованиях.

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

– **теоретической основой** исследования послужила обширная теоретико-методологическая база, включающая научные труды по переводоведению, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, теории межкультурной коммуникации;

– результативно использован комплекс **методов**, в числе которых общенаучные методы (наблюдение, анализ, описание, классификация) и специальные лингвистические методы (сопоставительный анализ переводческих решений, герменевтический метод, в том числе методы лингвокультурной и лингвокогнитивной интерпретации);

– **обоснованность выводов** подкреплена широтой охвата материала (полные версии романов «Камера обскура», «Отчаяние» и их англоязычные версии “Laughter in the dark”, “Despair”);

– **основные результаты** исследования отражены в 7 публикациях, 4 из которых в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Личный вклад соискателя состоит:

– в непосредственном участии в получении исходных данных и их научной интерпретации;

– в личном участии в апробации результатов исследования;

– в представлении модели комплексного лингвокультурнокогнитивного анализа билингвальной языковой личности автора-переводчика, описании закономерностей принятия данной личностью переводческих решений.

На заседании 29 ноября 2024 г. (протокол № 53) диссертационный совет принял решение присудить Лебедеву Леониду Владимировичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 12 человек, из них 4 доктора наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, доцентом, ведущим научным сотрудником Центра социокогнитивных исследований дискурса ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» Киосе Марией Ивановной, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Волковой Яной Александровной, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры русского языка и лингвокультурологии Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Скнаревым Дмитрием Сергеевичем.

Председатель
диссертационного совета ПДС 0500.006
доктор филологических наук,
профессор



Чеснокова О.С.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент



Микова С.С.

29 ноября 2024 г.